



**CIFF**  
**CIFF**



**Conseil international d'études francophones**



**15<sup>e</sup> Congrès mondial**

**26 mai au 3 juin 2001**

**Portland, Maine**  
**Eastland Park Hotel**





**PRÉSIDENTE**

**Christiane Ndiaye**  
 Études françaises  
 Université de Montréal  
 6128, succursale Centre-Ville  
 Montréal, Québec, Canada H3C 3J7  
 Fax 514-343-2256 Tél. 514-343-2041  
 Ndiayec@ETFRA.umontreal.ca

**VICE PRÉSIDENT**

Denis Bourque  
 Département d'études françaises  
 Université de Moncton  
 Moncton, Nouveau Brunswick  
 Canada E1A 3E9  
 Fax 506-858-4166 / Tél. 506-858-4586  
 bourqu ud@umoncton.ca

**DIRECTRICE GÉNÉRALE**

Bénédicte Mauguère  
 Francophone Studies  
 University of Louisiana-Lafayette  
 Lafayette, LA 70504-3331  
 Fax 337-482-5446/Tél 337-482-5452  
 bnm1992@louisiana.edu

**SECRÉTAIRE-TRÉSORIER**

Frans C. Amelinckx  
 Francophone Studies  
 University of Louisiana-Lafayette  
 Lafayette, LA 70504-3331  
 Fax 337-482-5446  
 tel 337-482-5449  
 amelinckx@louisiana.edu

**ÉTUDES FRANCOPHONES**

Frans C. Amelinckx  
 Francophone Studies  
 University of Louisiana-Lafayette  
 Lafayette, LA 70504-3331  
 Fax 337-482-5446/tel 337-482-5442  
 rnr7181@louisiana.edu

**CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Jack Yeager (2001)  
 University of New Hampshire  
 Susanne Rinne (2001)  
 Allemagne  
 Metka Zupancic (2001)  
 Bowdoin College  
 Ieme van der Poel (2001)  
 Université d'Amsterdam  
 Suzanne Pouliot (2001)  
 Université de Sherbrooke  
 Irène Assiba d'Almeida (2001)  
 University of Arizona  
 Évelyne Wilwerth (2001)  
 Belgique  
 R. Matilde Mesavage (2001)  
 Rollins College  
 Nicole Aas-Rouparis (2001)  
 Lewis & Clark College  
 Sandra Becket (2000)  
 Brock University  
 Jacqueline Bernard (2000)  
 Université Stendhal Grenoble  
 Yolande Helm (2000)  
 Ohio University  
 Rose-Marie Kuhn (2000)  
 California State University Fresno  
 Jean Levasseur (2000)  
 Bishop's University  
 Serge Ménager (2000)  
 Natal University

**REPRÉSENTANTS****EUROPE**

François Wioland  
 Université Marc Bloch,  
 Strasbourg, France

**AFRIQUE**

Pierre N'Da  
 Université d'Abidjan :  
 Côte d'Ivoire  
 Thérèse Belle Wangue  
 Université de Douala :  
 Cameroun  
 André Ntonfo  
 Université de Yaounde  
 Cameroun

**MAGHREB**

Mansour M Henni  
 Université du Centre : Tunisie

**AMÉRIQUE LATINE**

Dario Pagel  
 Brésil

**CARAÏBE**

Yannik Lahens  
 Haïti

## **REMERCIEMENTS**

Pour ses divers projets et son congrès annuel, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les organisations privées et les organismes gouvernementaux suivants.

### **University of Southern Maine :**

Richard Pattenaude, Président

Joseph Wood, Provost et Vice-Président

Francis McGrath, Doyen de la Faculté des Arts et Sciences

John Labrie, Directeur de l'École d'été et des Programmes internationaux

### **University of Maine at Orono :**

Susan Pinette, Directrice des études franco-américaines

### **Convention & Visitors Bureau of Greater Portland :**

Pauline Sevigny

### **Ministère des relations internationales du Québec :**

Madame Louise Beaudoin, Ministre représentante de la Francophonie

### **Direction États-Unis du Ministère des relations internationales du Québec**

François Lebrun et Maude Côté

### **University of Louisiana-Lafayette**

## **ASSOCIATIONS REPRÉSENTÉES AU CONGRÈS CIEF 2001**

Association des études françaises et francophones d Irlande (ADEFI)

Association for French Cultural Studies (AFCS)

Association Internationale des études québécoises

Centre d analyse des littératures francophones des Amériques  
(CALFFA), Carlton University

Centre d études québécoises d Aix-en-Provence

Centre d études francophones de l Université de l ouest à Timisoara,  
Roumanie

Coordination des chercheurs sur les littératures maghrébines et  
comparées (CCLMC) de l Université

Mohammed V, Rabat, Maroc

Institut français, Assumption College, MA

Radio Canada

Union des écrivains du Québec

Women in French

## **REMERCIEMENTS POUR LEUR AIDE**

### **Comité local :**

Jean Fouchereaux, président du comité local, University of Southern Maine

Madeleine Giguère, Lewiston Auburn College

Di Benedetto, Département des langues et littératures, USM

Nancy Bouzrara, Département des langues et littératures, USM

### **Autres collaborateurs :**

Elizabeth Morin, Directrice du Centre des conférences, USM

Arlène Michael, secrétaire du Département des langues et littératures classiques et modernes, USM

Les étudiants bénévoles de USM : Romeo Boucher, Kathy Durmont, Katherine McIver, Tracey Mousseau, Vanessa Stevens

Mary Boyington, Secrétaire, University of Louisiana-Lafayette

Christian Hommel, assistant au CIEF, University of Louisiana-Lafayette

Grégoire Chabot, dramaturge

Ben Levine, cinéaste

Éloïse Brière, SUNY-Albany

Librairie Olivieri

# **Congrès du CIEF**

PORTLAND

26 MAI au 3 JUIN 2001

## **PROGRAMME**

Eastland Park Hotel

### **Aperçu**

#### **Samedi 26 mai**

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>09h00 – 12h00</b> | <b>Réunion du bureau</b>   |
| <b>11h00 – 18h00</b> | <b>Inscriptions</b>  |
| <b>14h00 – 16h00</b> | <b>Réunion du comité de la Revue</b>                                   |
| <b>19h00</b>         | <b>Accueil, cash bar : Rencontre informelle des premiers arrivants</b> |

#### **Dimanche 27 mai**

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>08h30 – 17h00</b> | <b>Inscriptions</b>   |
| <b>09h00 – 17h30</b> | <b>Sessions</b>   |
| <b>19h00</b>         | <b>Séance d'ouverture</b>   |
|                      | <b>Paroles d'accueil</b>  |
|                      | <b>Bénédicte Mauguière</b> , Directrice générale                                |
|                      | <b>Christiane Ndiaye</b> , Présidente   |
|                      | <b>Message de bienvenue : John Labrie</b> , Directeur de l'école d'été, USM     |
|                      | <b>Présentation des certificats d'honneur</b> par Denis Bourque, Vice-président |
|                      | <b>Réception, offerte par USM (University of Southern Maine)</b>                |

#### **Lundi 28 mai**

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>08h30 – 17h00</b> | <b>Inscriptions</b>                          |
|                      | <b>Exposition de livres</b> (tous les jours) |
| <b>09h00 – 17h30</b> | <b>Sessions</b>                              |
| <b>14h00 – 15h30</b> | <b>Réunion du Conseil d'Administration</b>   |

- 16h00 – 17h30** Séance plénière : « **L'écrivain et les stéréotypes : peut-on ne pas se faire avoir par les mots ?** » animée par Béatrice Libert, avec Marie-Cécile Agnant, Marie-Claire Blais et Amadou Koné
- 17h30 – 18h00** Présentation du site internet de l'UNEQ
- 20h00** Pièce de théâtre de Grégoire Chabot : « **Qui perd sa langue** »

### Mardi 29 mai

- 08h30 – 17h00** Inscriptions  
Exposition de livres
- 09h00 – 17h30** Sessions
- 13h00 – 14h00** Rencontre d'information sur Abidjan (congrès 2002)
- 14h15 – 15h45** Séance plénière : « **Fall River, son passé, son avenir** » animée par Paul Barrette avec Bernard Théroux, Norman Ouellette et Jean-Louis Clapin
- 19h30** Projection de films :  
« **Si je comprends bien** » de Ben Levine et, en première,  
« **L'arbre de la mémoire** » de Suzanne Guy

### Mercredi 30 mai

- 08h30 – 17h00** Inscriptions  
Exposition de livres
- 09h00 – 12h15** Sessions
- 12h30 – 18h00** EXCURSION à Lewiston  
Soirée de variétés : contes, poésie, sketches  
avec Michael Parent, Julien Olivier et Jean Morisset

### Jeudi 31 mai

- 08h30 – 17h00** Inscriptions  
Exposition de livres
- 09h00 – 17h30** Sessions

- 13h00 – 14h00**    **Assemblée générale**
- 16h00 – 17h30**    **Séance plénière : « L’Amérique imaginaire »** animée par Thomas Spear, avec Grégoire Chabot, Jean Morisset et Pierre Nepveu
- 20h00**            **Concert de Josée Vachon, Liliane Labé et Donna Hébert**

**Vendredi 1<sup>er</sup> juin**

- 08h30 – 17h00**    **Inscriptions**  
**Exposition de livres**
- 09h00 – 17h30**    **Sessions**
- 16h00 – 17h30**    **Séance plénière avec les écrivains franco-américains** animée par Claire Quintal avec Normand Beaupré, Grégoire Chabot, Denis Ledoux et Doris Provencher-Faucher
- 18h30**            **Réception offerte par le Ministère des Relations internationales du Québec**
- 20h00**            **Projection des films d’André Gladu** en présence du réalisateur

**Samedi 2 juin**

- 08h30 – 17h00**    **Inscriptions**
- 09h00 – 15h45**    **Sessions**
- 16h00 – 17h00**    **Séance de clôture**  
**Allocution de Denis Ledoux**
- 19h00 – 21h00**    **Souper-croisière**

**Dimanche 3 juin**

**EXCURSION à Lowell**

**Congrès du CIEF****PORTLAND****26 MAI au 3 JUIN 2001****Eastland Park Hotel****Samedi 26 mai**

- 09h00 – 12h00** Réunion du bureau  
**11h00 – 18h00** Inscriptions  
**14h00 – 16h00** Réunion du comité de la Revue  
**19h00** Accueil, cash bar : Rencontre informelle des premiers arrivants

**Dimanche 27 mai**

- 08h30 – 17h00** Inscriptions  
**09h00 – 17h30** Sessions  
**19h00** Séance d'ouverture  
**Paroles d'accueil**  
**Bénédicte Mauguière**, Directrice générale  
**Christiane Ndiaye**, Présidente  
**Message de bienvenue : John Labrie**, Directeur de l'école d'été, USM  
**Présentation des certificats d'honneur** par Denis Bourque, Vice-président  
**Réception, offerte par USM (University of Southern Maine)**

## **Dimanche 27 mai 9h00- 10h30**

### **Session I. Rêve et fantastique dans l'œuvre d'Anne Hébert**

Présidente : Bénédicte Mauguière, University of Louisiana-Lafayette

Secrétaire : Roseanna Dufault, Ohio Northern University

« L'écriture sans frontières chez Marguerite Duras et Anne Hébert », Alice Parker, University of Alabama-Tuscaloosa

« Le fantastique d'Anne Hébert contre l'autoritarisme janséniste », Marie-Dominique Boyce, Yale University

« *Les fous de Basson* : univers mythique ou fantastique? », Ariette Bouloumié, Université d'Angers

« All about *Un Habit de lumière* : Pedro Almodovar et Anne Hébert », Bénédicte Mauguière, University of Louisiana-Lafayette

### **Session II. Voix minoritaires de la francophonie**

Présidente : Florence Journey, University of Oregon

Secrétaire : Françoise Duplat, Lewis and Clark College

« *Les Chercheurs d'or* de Tahar Djaout ou la quête impossible des "voix éteintes" traditionnelles sur les voies de sang de la modernité », Françoise Duplat, Lewis and Clark College

« Voix négligées, voix indispensables : l'espace funéraire et la (re)construction d'une identité négro-africaine francophone dans *Traversée de la mangrove* et *Soleils des indépendances* », Philip Ojo, University of Oregon

« Au bord du non-sens : subjectivité féminine à la dérive entre prostitution, folie et espoir dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* », Karin Almquist, University of Oregon

« Transgression délibérée : émergence d'une voix sexualisée au féminin dans *Moi, Tituba sorcière* de Maryse Condé », Florence Journey, University of Oregon

## **Dimanche 27 mai 10h45 - 12h15**

### **Session I. Les femmes écrivent leur pays**

Présidente : Michèle Bacholle, Eastern Connecticut State University

« ... et le Canada vivra » : le pays (ré) écrit dans *Angéline de Montbrun* », Lisa Gasbaronne, Franklin and Marshall College

« L'oiseau captif : l'exil féminin dans *Les fous de Bassan* d'Anne Hébert », Mary Jane Cowles

« *Ségou* de Maryse Condé : histoire de femmes, histoire mineure ? », Suzie Suriam, Purdue University

### **Session II. Nouveauté et diversité du texte narratif acadien**

Présidente : Bertille Beaulieu, Université de Moncton

Secrétaire : Jeanette Urbas, Université York, Collège Glendon

« Lecture de *Ma mère et moi : au cœur de notre famille acadienne* d'Éveline Chiasson : texte et sous-texte », Jeannette Urbas, Université York

« Du chaos aux multiples possibles : éclatement des structures et transmutation des personnages dans *Je regardais Rebecca* de Gracia Couturier », Bertille Beaulieu, Université de Moncton

« Sport et pratiques ludiques : la reconquête des instincts chez Gérard Leblanc, Rino Morin Rossignol et Mario Thérault », Carlo Lavoie, Université de Moncton

« L'autofiction de France Daigle. Identité, perception et praxis énonciative au féminin », Cécilia Wiktorowicz Francis, Université du Québec à Montréal

### **Session III. Le désert dans la littérature**

Présidente : Bernadette Ginestet-Levine, Clemson University

« Le désert chez Albert Memmi », Stanley Levine, University of Southern California

« La présentation du désert dans l'œuvre d'Isabelle Eberhardt », Vassiliki Lallagianni, Université de Thessalie

« Femmes au désert », Bernadette Ginestet-Levine, Clemson University

« Réinscription généalogique dans l'écriture désertique chez A. Khatibi », Philippe Barbe, University of California-Irvine

### **Dimanche 27 mai 14h15 - 15h45**

#### **Session I. Le roman régionaliste en France**

Présidente : Claude Lucette Evans, Université de Toronto

Secrétaire : Patricia Le Page, University of Maryland

« La mystique de la terre : une interprétation écologique de l'œuvre de Giono », Patricia Le Page, University of Maryland

« Réflexions sur la construction identitaire : *Lo libre de catoia* de Jean Boudou », Catherine Parayre, University of Georgia

« *Jabadao* d'Anne de Tourville, roman authentiquement breton », Claude Lucette Evans, Université de Toronto

« La mouvance de la voix narrative dans les contes de Lucette Desvignes », Marie Madeleine Stey

**Session II Enseigner les francophonies ?**

Président : Jonathan Gosnell, Smith College

Secrétaire : Nicole Vaget, Mount Holyoke College

« La représentation de soi aux autres dans l'enseignement de textes francophones », Rafika Merini, SUNY-Buffalo

« Visages et paroles des Franco-Américains du Massachusetts », Nicole Vaget, Mount Holyoke College

« Quelques notes du front culturel », Jonathan Gosnell, Smith College

**Session III. Kim Lefèvre : une écrivaine au carrefour des parcours postcoloniaux**

Présidente : Eva Tsuquiashi-Daddesio, Slippery Rock, University of Pennsylvania

Secrétaire : Michael O Riley, Colorado College

« L'espace de la traduction et la traduction de l'espace chez Kim Lefèvre », Michael O Reily, Colorado College

« Traces d'un discours colonial dans *Métisse blanche* de Kim Lefèvre, auteure post-coloniale », Ching Selao, Université du Québec à Montréal

« Indiennes de plume : Anacaona et la Malinche », Paulette Anne Smith, Tufts University

« L'Empire maternel et colonial chez Kim Lefèvre », Eva Tsuquiashi-Daddesio, Slippery Rock University

**Dimanche 27 mai 16h00 - 17h30****Session I. Regards francophones sur la théorie**

Président : Andrew William Quinn, Université Laval

Secrétaire : Guy Bouchard, Université Laval

« Sartre et son Flaubert : de la biographie à l'autobiographie », Andrew William Quinn, Université Laval

« Regards francophones sur la conception aristotélicienne de la femme », Guy Bouchard, Université Laval

« Métaréalisme et "peinture pure" : les fonctions de la représentation dans la peinture cubiste », Anne Beauchemin, McGill University

« Pour une herméneutique africaine », Robert Miller, University of British Columbia

**Session II. L'identité en tant que problématique dans les littératures francophones**

Président : Jean-Luc Desalvo, San José State University

Secrétaire : Michael O Riley, Colorado College

« Une construction identitaire problématique : la dialectique du refus aux Antilles et au Québec dans les années trente », Frédérique Elsie Hanet, Université de Montréal

« Expression de l'identité engagée : le psittacisme chez Samuel Beckett », Brigitte Lejuez, Dublin City University

« Fractures identitaires et fracture sociale dans *Total Khéops* de Jean-Claude Izzo », Agnès Maillot, Dublin City University

« Une écriture de la modernité : *Placid l'homme mystérieux*, premier roman acadien », Pierre Guérin, Université de Moncton

### **Session III. Le cinéma francophone : un nouveau regard**

Présidente : Cécile Accilien, Tulane University

Secrétaire : Katherine Gracki, Tulane University

« *Guelwaar* : du film au roman, langues en question chez Ousmane Sembène »,  
Anthere Nzabatsinda, Vanderbilt University

« Mères et filles dans le cinéma maghrébin », Ida Kummer, Université Paris III

« Le cinéma africain à l'ère des exorcistes », Joseph Mwantuali, Hamilton  
College

« *La vie sur terre* d'Abderrahmane Sissoko : mouvements vers l'autre »,  
Thomas Daddesio

#### **Lundi 28 mai**

- |                      |   |
|----------------------|---|
| <b>08h30 – 17h00</b> | <b>Inscriptions</b><br><b>Exposition de livres</b> (tous les jours)   |
| <b>09h00 – 17h30</b> | <b>Sessions</b>   |
| <b>14h00 – 15h30</b> | <b>Réunion du Conseil d'Administration</b>  |
| <b>16h00 – 17h30</b> | <b>Séance plénière : « L'écrivain et les stéréotypes : peut-on ne pas se faire avoir par les mots ? »</b> animée par Béatrice Libert, avec Marie-Cécile Agnant, Marie-Claire Blais et Amadou Koné |
| <b>17h30 – 18h00</b> | <b>Présentation du site internet de l'UNEQ</b>  |
| <b>20h00</b>         | <b>Pièce de théâtre de Grégoire Chabot : « Qui perd sa langue »</b>   |

## Sessions

### Lundi 28 mai 9h00 - 10h30

#### Session I. Femmes et violences au Maghreb

Président : Ahmed Bouguarche, California State University

Secrétaire : Thérèse Michel-Mansour, Université de Toronto

« Fille de travailleur immigré : sociologie de la violence », Patricia Reynaud, Miami University

« Femme et violence chez Malika Mokeddem », Anne Brown, Université du Nouveau Brunswick

« Manques et excès : vers une sémiotique du *mal être* dans le texte de Malika Mokeddem », Thérèse Michel-Mansour, Université de Toronto

« Monographie de la violence contre les femmes dans la littérature », Ahmed Bouguarche, California State University

#### Session II. Esclavage et colonisation

Président : Jean-François Brière, SUNY-Albany

Secrétaire : Cilas Kemedjio, University of Rochester

« La femme esclave : état des lieux, métaphore et didactisme chez les romancières romantiques socialistes », S. Pascale Dewey, Kutztown University

« Du négrier hypnotisé au colonisateur-justicier dans *Le dernier gardien de l'arbre* de J.R. Essomba », Cilas Kemedjio, University of Rochester

« Tchicaya U Tam si : la mémoire de l'esclavage dans *Ces fruits si doux de l'arbre à pain* », André Djiffack, University of Oregon

### **Session III. Émergence de voix nouvelles en Océanie francophone : les écrivains calédoniens face à leur terre natale**

Présidente : Nicole Aas-Rouxparis, Lewis and Clark College

Secrétaire : Yzabelle Martineau, Université Concordia

« Identité(s) en dérive : Mai Thu Van, ou une voix de la diaspora vietnamienne en Nouvelle Calédonie », Katherine Gracki, Tulane University

« Nicolas Kurtovitch et l'interface culturelle en Nouvelle-Calédonie », Yzabelle Martineau, Université Concordia

« Paradoxes du présent calédonien : *Les Cours barbelés* de Claudine Jacques », Nicole Aas-Rouxparis, Lewis and Clark College

### **Lecture de textes inédits : poèmes et nouvelles de Nicolas Kurtovitch et Claudine Jacques**

### **Session IV. La mémoire comme palimpseste : espace, temps et personnage en littérature de jeunesse I**

Présidente : Noëlle Sorin, Université du Québec à Trois-Rivières

Secrétaire : Suzanne Pouliot, Université de Sherbrooke

« L'édition des années quarante pour les jeunes : lieu de mémoire », Suzanne Pouliot, Université de Sherbrooke

« Jeux de chronotope dans quelques romans québécois pour adolescents », Claire Le Brun, Université Concordia

« Mémoire duelle : écritures migrantes en littérature pour la jeunesse », Noëlle Sorin, Université du Québec à Trois-Rivières

« Palimpseste et représentation d'un espace féminin », Lucie Guillemette, Université du Québec à Trois-Rivières

**Lundi 28 mai 10h45 - 12h15****Session I. Théorie postcoloniale et Francophonie**

Présidente : Eloise Brière, SUNY-Albany

Secrétaire : Susan Pinette, University of Maine

« Théorie Postcoloniale, le Nouveau Monde et la Franco-américanie », Susan Pinette, University of Maine, Centre franco-américain

« Les Antilles comme espace de la théorie postcoloniale », Margaret Heady, Eastern Washington University

« L'Errance dans les mondes théoriques et fictifs ; le postcolonialisme glissant par rapport aux romans récents de Condé et Hébert », Ellen Munley, Regis College

« Théorie postcoloniale et écritures transculturelles », Eloise Brière, SUNY-Albany

**Session II. Georges Brassens et l'image culturelle de la France**

Président : Alain Goldschlager, University of Western Ontario

Secrétaire : Jacques Lemaire, Lille III

« Georges Brassens et la tradition de l'érotisme paillard », Alain Goldschlager, University of Western Ontario

« Le vocabulaire du Moyen Age dans les chansons de Georges Brassens », Jacques Lemaire, Lille III

« Les variantes argotiques dans les chansons de Georges Brassens », Jean-Paul Brunet, University of Western Ontario

### **Session III. L'érotisme dans le cinéma français et francophone contemporain**

Président : John Philips, University of North London

Secrétaire : Valérie Orpen, University of Manchester

« Le beau travail du corps dans le cinéma de Claire Denis », Jérôme Cornette, Columbia University

« La désérotisation du sexe dans *La vie de Jésus* et *L'Humanité* de Bruno Dumont », Valérie Orpen, University of Manchester

« Le regard féminin dans *Romance* de Catherine Breillat », John Phillips, University of North London

« Ni *Romance*, ni *Baise-moi* : les réalisatrices françaises et l'érotisme », Brigitte Rollet, British Institute of Paris - University of London

### **Session IV. La mémoire comme palimpseste : espace, temps et personnage en littérature de jeunesse II**

Présidente : Noëlle Sorin, Université du Québec à Trois-Rivières

Secrétaire : Suzanne Pouliot, Université de Sherbrooke

« *Edgar le bizarre* de Gilles Gauthier : une approche intertextuelle », Flore Gervais, Université de Montréal

« Problématique de l'enfance dans *Lili et moi* de Julie Stanké », Monique Noël-Gaudreault, Université de Montréal

« Lieux de mémoire dans la littérature québécoise pour la jeunesse », Johanne Prud'homme, Université du Québec à Trois-Rivières

« Le livre dans le processus de création de Claude Arbour et Benjamin Simard aux Éditions Michel Quintin », Hélène Guy, Université du Québec à Trois-Rivières

**14h00 - 15h30 Réunion du Conseil d'Administration****Lundi 28 mai 14h15 - 15h45****Session I. Roman francophone africain et écriture de la violence**

Président : Jean Ouédraogo, SUNY-Plattsburgh

« Violence de l'écriture dans le roman ouest africain », Jean Ouédraogo, SUNY-Plattsburgh

« Vers une sémiologie de la violence », Eronini Egbujor, Augusta State University

« Dialectique de la violence comme expression de la volonté politique », N. Makidi, Payne College

« L'expérience de la mémoire douloureuse dans *Monnè, outrages et défis* d'Ahmadou Kourouma », Kanate Dahouda, Hobart & William Smith Colleges**Session II. Poétique de la prose et de la poésie roumaines contemporaines d'expression française**

Présidente : Raymonde Bulger, Graceland University

Secrétaire : Margareta Gyurcsick, Université de Timisoara

« Poètes roumains de l'holocauste », Arta Boucher

« Émile Cioran, un voyageur au bout de l'écriture », Margarita Gyurcsick, Université de Timisoara

« Au bord du temps : les métaphores obsédantes de Paul Miclau », Raymonde Bulger, Graceland University

« Matei Visniec : le sexe de la femme comme champ de bataille dans la guerre de Bosnie », Aurélia Roman, Georgetown University

### **Session III. Les transferts culturels Québec-Acadie-USA**

Président : Jean Morency, Université de Moncton

Secrétaire : James de Finney, Université de Moncton

« La genèse américaine du récit acadien », James de Finney, Université de Moncton

« Des Peaux-rouges aux Sauvages. L influence des romanciers américains sur la représentation de l Indien dans la littérature québécoise du XIXe siècle », Hélène Destrempe, Université de l Île du Prince Édouard

« L invention de Jack Kerouac : au Québec et en Acadie », Jean Morency, Université de Moncton

« La démonisation de l Amérique dans *L'émigrant acadien* de James Branch », Judith Perron

### **Session IV. Les femmes écrivent leur pays II**

Présidente : Michèle Bacholle, Eastern Connecticut State University

« Mémoire individuelle, mémoire collective dans “Pluie et vent sur Têlumée Miracle” de Simone Schwartz-Bart », Noëlle Carruggi, Manhattan Community College et New School University

« Partir ou revenir au pays ? Migration et identité chez Gisèle Pineau et Maryse Condé », Armelle Crouzières, Middlebury College

« Rires au féminin : Calixte Beyala et Gisèle Pineau », Karine Glorieux, Université de Montréal

**Lundi 28 mai 16h00 - 17h30**

**Séance plénière : « L'écrivain et les stéréotypes : peut-on ne pas se faire avoir par les mots ? »** animée par Béatrice Libert, avec Marie-Célie Agnant, Marie-Claire Blais et Amadou Koné

**Lundi 28 mai 17h30 - 18h00**

**Présentation du site internet de l'UNEQ** (Union des écrivains du Québec)

**Lundi 28 mai 20h00**

**Pièce de théâtre de Grégoire Chabot : « Qui perd sa langue »**

---

**Mardi 29 mai****08h30 – 17h00****Inscriptions****Exposition de livres****09h00 – 17h30****Sessions****13h00 – 14h00****Rencontre d'information sur Abidjan** (congrès 2002)**14h15 – 15h45****Séance plénière : « Fall River, son passé, son avenir »**  
animée par Paul Barrette avec Bernard Thérioux, Norman  
Ouellette et Jean-Louis Clapin**19h30****Projection de films :****« Si je comprends bien » de Ben Levine et, en première,**  
**« L'arbre de la mémoire » de Suzanne Guy**En présence des réalisateurs et de Céline Côté, scénariste,  
avec discussion après la projection**Sessions****Mardi 29 mai 9h00 - 10h30****Session I. Hélène Cixous : l'Algérie, l'Algérification**

Présidente : Pamela Hoffer, Boston College

Secrétaire : Lynn Penrod, Université d'Alberta

« Pays de rêve : les Algéries d'Hélène Cixous », Verena Conley, Harvard  
University

« Exil, source de création : l'Algériance d'Hélène Cixous », Lynn Penrod, Université d'Alberta

« L'Algérification d'Hélène Cixous », Isabelle Décarie, Harvard University

« Lettre à Zohra Drif : le silence de l'Algériance », Pamela Hoffer, Boston College

## **Session II. Auteurs guadeloupéens**

Présidente : Danièle Issa-Sayegh, Université de Toronto

« *Cajou* de Michèle Lacrosil : le récit du refus », Dawn Fulton, Smith College

« La poésie créolophone de Max Rippon : la mémoire des plantations », Dominique Deblaine, Université de Bordeaux IV

« Les cyclones dans les romans pour la jeunesse de Maryse Condé et Gisèle Pineau », Danièle Issa-Sayegh, Université de Toronto

« Dérive imposée et désir imposant de verticalisation : esquisse d'une archétypologie des belles lettres guadeloupéennes », Christian Onikepe, SUNY-Buffalo

## **Session III. Quêtes, enquêtes et réquisitoire : le roman aux mains des femmes. (La narrative féminine contemporaine en Belgique francophone)**

Présidente : Jeannine Paque, Université de Liège

Secrétaire : Josette Gousseau, Université de Palerme

« Pascale Fonteneau ou le polar pluriel », Josette Gousseau, Université de Palerme

« La dysmorphophobie et l'art narratif chez Amélie Nothomb : le corp(u)s en accusation », Yves-Antoine Clemmen, Stetson University

« Chambres avec vue : le roman côté femmes », Jeannine Paque, Université de Liège

**Mardi 29 mai 10h45 - 12h15****Session I. L'exil dans les littératures et les cinémas francophones**  
(session WIF)

Présidente : Catherine Slawy-Sutton, Davidson College

Secrétaire : Michèle Bissière, UNCC

« Cahiers d'un retour au pays natal : Kim Lefèvre et Marie Cardinal », Michèle Bacholle, Eastern Connecticut State University

« Ex-île ? De Haïti au Québec, de déplacement en dépassement », Corinne Beauquis, Université de Western Ontario

« Abba Farhoud et le drame de l'exil », Jane Moss, Colby College

**Session II. Écriture et mémoire**

Présidente : Lucienne Serrano, City University of New York

Secrétaire : Thomas Spear, Lehman College (CUNY)

« Écrire sur la courbe du temps : la quête de quelques romancières québécoises », Sylvie Mongeon

« Passé, présent, futur : le temps conjugué chez Michèle Rakotoson », Deirdre Mahoney

« Mémoire d'enfance dans *Les rêveries de la femme sauvage* d'Hélène Cixous », Lucienne Serrano, City University of New York

« Le vieux monde vs. le nouveau monde dans *La cage* d'Anne Hébert », Kathryn Slott, University of Maine

### **Session III. Écritures transculturelles et transgénériques**

Président : Ibrahim Badr, Université York

« Marguerite Yourcenar, traductrice d Henry James : ce que savait Maisie », Jean-Marc Gouanvic, Université Concordia

« Papiers d épidémie. Écriture et purification dans *La peste* d Albert Camus », Jacques Cardinal, Université de Montréal

« L essai français revisité par Milan Kundera », Annie Bissonnette, Université d Ottawa

#### **Mardi 29 mai 13h00 - 14h00**

#### **Rencontre d'information pour Abidjan (Congrès 2002)**

#### **Mardi 29 mai 14h15 - 15h45**

#### **Séance plénière : « La ville francophone la plus importante des États-Unis il y a un siècle : Fall River, Massachusetts, son passé, son avenir »**

Dirigée par Paul Barrette, University ofTennessee, avec Bernard Thérooux, Norman Ouellette et Jean-Louis Clapin

#### **Mardi 29 mai 16h00 - 17h30**

### **Session I. Poétique des genres dans le roman francophone**

Président : Josias Semujanga, Université de Montréal

Secrétaire : Suzanne Crosta, Université McMaster

« Métissage des genres dans *Le monde incréé* d Édouard Glissant », Suzanne Crosta, Université McMaster

« Le baroque dans l'œuvre d'Ollivier : théâtre et ostentation dans *Mère Solitude* », Joubert Satyre, Université de Montréal

« Transformations génériques dans l'œuvre de Kourouma », Abraham N Tcho, Université de Montréal

« Quête du sens, quête du genre : roman-essai chez Mudimbe et Ngal », Josias Semujanga, Université de Montréal

## **Session II. Littérature et culture franco-américaines : recherche et enseignement**

Présidente : Eloise Brière, SUNY-Albany

Secrétaire : Margaret Langford, Keene State College

Rapporteur : Dean Louder, Université Laval

« Enseigner l'histoire des Francos comme histoire frontalière : le cas de Plattsburgh, New York », Silvie Beaudreau, SUNY-Plattsburgh

« Recherches et enseignement de la littérature franco-américaine », Janet Sheidier, Center for the Study of Canada

« Sensibilisation des étudiants au fait franco dans le Vermont », Anne Pease McConnel, Saint Michael's College

« La voix littéraire franco-américaine », Paul Jacques

## **Session III. Épidémies et politiques du corps dans la littérature et le cinéma francophone**

Président : Alexandre Dauge-Roth, Colby College

« Affections physiques et nerveuses et images du pouvoir dans les romans de Sony Labou Tansi », Eugène Nshimiyimana, University of Western Ontario

« L'abjection et sa poétique dans le discours littéraire francophone », Frieda Ekotto, University of Michigan

« Mises en scène francophones du sida et urgence de faire écran à l'épidémie », Alexandre Dauge-Roth, Colby College

## **Mardi 29 mai 19h30**

### **Projection de films :**

« **Si je comprends bien** » de Ben Levine et, en première, « **L'arbre de la mémoire** » de Suzanne Guy

En présence des réalisateurs et de Céline Côté, scénariste,  
avec discussion après la projection

---

## **Mercredi 30 mai**

**08h30 – 17h00**

**Inscriptions**

**Exposition de livres**

**09h00 – 12h15**

**Sessions**

**12h30 – 18h00**

**EXCURSION à Lewiston**

**Soirée de variétés : contes, poésie, sketches**

avec Michael Parent, Julien Olivier et Jean Morisset

## **Sessions**

### **Mercredi 30 mai 9h00 - 10h30**

#### **Session I. Le corps dans les littératures et/ou le cinéma francophones (session WIF)**

Présidente : Catherine Slawy-Sutton, Davidson College

Secrétaire : Jane Moss, Colby College

« Corps réifiés, corps souffrants : une image du corps dans le discours d Hubertine Auclert », Edith Taïeb, American University of Paris

« Femmes au repos, femmes en marche : instantanés littéraires et cinématographiques avant et après mai „68 », Sonia Assa, SUNY College at Old Westbury

« Et je suis la danse / Et je suis la vie ! : la danse comme principe vital chez Andrée Chéid », Anne Carlson, Indiana University

« Aspects kinesthésiques de la narration dans l oeuvre romanesque d Andrée Chéid », Joan Debbie Mann, Southern Illinois University

## **Session II. Pour une revendication de la marginalité dans l'oeuvre de J.M.G. Le Clézio**

Président : Thierry Léger, Kennesaw State University

Secrétaire : Rose Marie Kuhn, California State University

« *De Mondo et autres histoires à Cœur brûlé* ou l art de la marginalité dans les nouvelles de J.M.G. Le Clézio », Rose Marie Kuhn, California State University

« Nomadisme et marginalité chez Le Clézio », Isa Van Acker

« Intégration ou initiation : la revendication de la marginalité *de Désert* (1980) à *Poisson d'or* (1997) », Bruno Thibault, University of Delaware

« L étendue et la filiation dans *Le chercheur d'or* et *La quarantaine* de J.M.G. Le Clézio », Fabrice Leroy, Bowling Green State University

### **Session III. Immigrants et littérature : les Franco-canadiens dans la Nouvelle-Angleterre du XIXe siècle**

Présidente : Janine Ricouart, George Mason University

Secrétaire : Claire Quintal, Assumption College

« Le rôle du journalisme dans la survivance franco-américaine : le cas de Ferdinand Gagnon (1849-1886) et son journal *Le travailleur* », Claire Quintal, Assumption College

« Une littérature de revenants », Constance Gosselin Schick, College of Holy Cross

« Le mythe de la Nouvelle-France en Nouvelle-Angleterre : Honoré Beaugrand et Camille Lessard Bissonnette », Leslie Choquette, Assumption College

« La broderie inachevée. Normand C. Dubé et l'inspiration puisée dans l'épopée franco-américaine », Julien Olivier

### **Mercredi 30 mai 10h45 - 12h15**

#### **Session I. Réécriture des mythes**

Présidente : Joëlle Cauville, Saint-Mary's University

Secrétaire : Metka Zupancic, University of Alabama-Tuscaloosa

« La réécriture des mythes dans l'œuvre ourcenarienne : modernité de l'antiquité et antiquité de la modernité », Lylian Bourgeois, University of Massachusetts

« La réécriture du mythe en tant que réhabilitation de l'Autre chez Michel Tournier », Zhaoding Yang, Salem State College

« Étude de certains récits mythiques autochtones du Québec et leur reproduction dans les arts visuels », Madeleine Charlebois, University of Toronto

« Le double monstrueux dans *Les catilinaires* d'Amélie Nothomb », Joëlle Cauville, Saint-Mary's University

## **Session II. Utilisations pédagogiques des nouvelles techniques de l'information et de la communication en études francophones**

Présidente : Rose Marie Kuhn, California State University

Secrétaire : Thierry Léger, Kennesaw State University

« L O.T.S. (logiciel pour les examens oraux de Brigham Young University) ou comment créer son propre examen oral à l'ordinateur », Thierry Léger, Kennesaw State University

« La rencontre de l'ancien et du nouveau. La radio et l'Internet au service de l'enseignement universitaire », Denis Bachand, Université d'Ottawa

« Technologies de l'information et nouveau mode de pensée », Patrick Brunet, Université d'Ottawa

« D'île en île : présentation et mode d'emploi du site des îliens » Thomas Spear, Lehman College

## **Session III. Le roman maghrébin**

Présidente : Kristi Shaw, University of Alabama-Tuscaloosa

Secrétaire : Bouchaïb Gadir, Université de Casablanca

« Symbolisme de l'écriture et ancrage du mystique dans *L'enfant de sable* de Tahar Ben Jelloun, Bouchaïb Gadir, Université de Casablanca

« Les configurations discursives dans *Nedjma* de Kateb Yacine », Kristi Shaw, University of Alabama-Tuscaloosa

« Le pacte autobiographique dans *Le pain nu* de Mohamed Choukri », Bouchaïb El Idrissi, écrivain

**Mercredi 30 mai 12h30 - 18h00****EXCURSION à Lewiston****Mercredi 30 mai 20h00****Soirée de variétés : contes, sketches, poésie, musique**

Avec Michael Parent, Julien Olivier et Jean Morisset

---

**Jeudi 31 mai**

- |                      |  |
|----------------------|--|
| <b>08h30 – 17h00</b> | <b>Inscriptions</b><br><b>Exposition de livres</b>   |
| <b>09h00 – 17h30</b> | <b>Sessions</b>  |
| <b>13h00 – 14h00</b> | <b>Assemblée générale</b>  |
| <b>16h00 – 17h30</b> | <b>Séance plénière : « L'Amérique imaginaire »</b> animée par<br>Thomas Spear, avec Grégoire Chabot, Jean Morisset et Pierre<br>Nepveu |
| <b>20h00</b>         | <b>Concert de Josée Vachon, Liliane Labé et Donna Hébert</b>   |

**Sessions****Jeudi 31 mai 9h00 - 10h30****Session I. La représentation du corps dans la littérature française de  
Belgique**

Présidente : Béatrice Libert, écrivaine

Secrétaire : Judy Cochran, Denison University

« Empreintes du poème », Béatrice Libert, écrivaine

« L'image de la femme dans l'espace poétique d'Évelyne Wilwerth », Judy Cochran, Denison University

« Gargouillements poétiques chez Jean-Pierre Verheggen », Éliane Dalmolin, University of Connecticut

« De l'impossibilité aux conséquences des corps dans *Ailleurs* d'Henri Michaux », Francis Tremblay, Université du Québec à Montréal

## **Session II. Problématique de l'enracinement postcolonial**

Présidente : Anne Lancaster Badders, UCLA

« Le problème de l'enracinement dans *Le Testament français* d'Andrei Makine », Alison Rice, UCLA

« Fétichisation, désir nostalgique : une nation imaginaire », Soheila Kian, UCLA

« Intertextes comme méthode d'enracinement dans un monde pluriel », Anne-Lancaster Badders, UCLA

## **Session III. Variétés linguistiques dans la francophonie**

Présidente : Dominique Ryon, University of Louisiana-Lafayette

« Un espace francophone virtuel : la Roumanie », Ilie Minescu, Université de l'Ouest Timisoara

« Traduire dans quel français en Amérique du nord ? », Louise Larivière, Université de Montréal et Université Concordia

« Les particularités lexicales du vernaculaire franco-louisianais », Dominique Ryon, University of Louisiana-Lafayette

**Jeudi 31 mai 10h45 - 12h15****Session I. Archéologies coloniales personnelles : les non-dits des passés coloniaux**

Présidente : Catherine Gallouet, Hobart and William Smith Colleges

« Nostalgie en noir et blanc », Catherine Slawy-Sutton, Davidson College

« La mer blanche du milieu », Elisabeth Higonnet-Dugua, Tufts University

« Toutes les mers traversées », Catherine Gallouet, Hobart and William Smith Colleges

**Session II. Métissage intertextuel**

Présidente : Cécile Hanania, University of Maryland

Secrétaire : Valérie Loichot, Emory University

« Clin d'œil : intertextualité dans *Les yeux baissés* de Ben Jelloun », Mary B. Vogl, Colorado State University

« Perspectives intertextuelles chez Werewere Liking », Pascale Perraudin, Saint-Louis University

« Cannibalisme textuel : de Hearn à Chamoiseau », Valérie Loichot, Emory University

« Portrait du prince Vronski en macaque ou la parodie de l'amour-passion chez Albert Cohen », Cécile Hanania, University of Maryland

**13h00 - 14h00 Assemblée générale**

Bénédicte Mauguière, Directrice générale

Christiane Ndiaye, Présidente

Denis Bourque, Vice-président

Frans Amelincks, Secrétaire-Trésorier

**Jeudi 31 mai 14h15 - 15h45****Session I. L'enfance et l'éloignement dans l'œuvre de Lucette Desvignes**

Président : Jerry L. Curtis, Ohio State University

« La vision de l'enfance dans le *Livre de Juste* de Desvignes », Mary Anne O Neil, Whitman College

« Représentation de l'enfance et de l'absence dans *Famille, familles* de Lucette Desvignes », Brian E. Rainey, University of Regina

« Pousse-café : l'apparence de l'exil, la réalité d'un royaume », Inas Messiha, University of Tennessee

« Une enfance sous l'occupation paternelle », Eva Corredor, U.S. Naval Academy

**Session II. Identité sexuelle : recherche et dissimulation**

Présidente : Vanessa Everson, Université de Natal

Secrétaire : Serge Ménager, Université de Natal

« Dissimulation de l'identité, recherche sexuelle dans *L'Heptaméron* », Fabienne Baider, University of Cyprus

« De l'autobiographie au roman : le sexe reste-t-il le même chez Rachid O. ? », Serge Ménager, Université de Natal

« Les délices de la douleur : sexualités, souillures et identités dans *La Trilogie des jumeaux* d'Agota Kristof », Jean-Philippe Imbert, Dublin University

« Noir sur blanc : écriture de la dissimulation sexuelle chez Ferdinand Oyono », Vanessa Everson, Université de Natal

### **Session III. Écritures maghrébines**

Présidente : R. Mathilde Mésavage, Rollins College

Secrétaire : Catherine Perry, University of Notre Dame

« Aventure du langage. Pour une poétique de l'errance », Isabel Blanco Barros, Universidad de Burgos

« La poésie essoufflée : *Gens des nuages* de Jemia et J.M.G. Le Clézio », Catherine Perry, University of Notre Dame

« Le garçon aux bains maures : masculinité et impuissance dans le cinéma et la littérature du Maghreb » Scott Homler, St. Olaf College

### **Session IV. Écrits louisianais du XIXe siècle : l'imaginaire du métissage**

Président : Frans C. Amelinckx, University of Louisiana-Lafayette

Secrétaire : David Cheramie, CODOFIL

« L'imaginaire du métissage : les nouvelles des Créoles de couleur publiées dans *La Tribune* de la Nouvelle-Orléans, 1862-1867 », Frans C. Amelinckx, University of Louisiana-Lafayette

« Arbitres naturels : les gens de couleur libres dans *L'habitation Saint Ybars* d'Alfred Mercier », David Cheramie, CODOFIL

« *Les Quarteronnes de La Nouvelle-Orléans* de Sidonie de la Houssaye : la transgression du corps-texte *blanc* par l'écriture *noire* », Christian Hommel, University of Louisiana-Lafayette

**Judi 31 mai 16h00 - 17h30**

**Séance plénière : « L'Amérique imaginaire »**, animée par Thomas Spear avec Pierre Nepveu, Jean Morisset et Grégoire Chabot

**Jeudi 31 mai 17h30 - 18h00****Présentation du site internet de l'UNEQ****Jeudi 31 mai 20h00****Concert de Josée Vachon, Liliane Labé et Donna Hébert**

---

**Vendredi 1<sup>er</sup> juin****08h30 – 17h00****Inscriptions****Exposition de livres****09h00 – 17h30****Sessions****16h00 – 17h30****Séance plénière avec les écrivains franco-américains**  
animée par Claire Quintal avec Normand Beaupré,  
Grégoire Chabot, Denis Ledoux et Doris Provencher-  
Faucher**18h30****Réception offerte par le Ministère des Relations  
internationales du Québec****20h00****Projection des films d'André Gladu** en présence du  
réalisateur**Sessions****Vendredi 1 juin 9h00 - 10h30****Session I. Les écritures de la postcolonialité en France : roman et cinéma**

Président : Michel Laronde, University of Iowa

Secrétaire : Odile Cazenave, MIT

« *Pièces d'identité* de Mweze Ngangura : chaussures no name, faux passeport,  
quêtes d'identités », Anny Dominique Curtius, University of Delaware« L'identité beure reconstruite aux marges de la modernité : *Mémoires  
d'immigrés* », Ken Harrow, Michigan State University

« Le stéréotype scolaire dans le film arabo-français. Trois exemples d'insertion », Michel Laronde, University of Iowa

## **Session II. Le roman historique acadien d'Antonine Maillet à Claude Le Bouthillier : les axes historiques**

Président : Gérard Étienne, Université de Moncton

Secrétaire : Laurent Lavoie, Université de Sydney

« Le roman historique : de Maillet à Le Bouthillier : points de jonction », Laurent Lavoie, Université de Sydney

« La relecture de l'histoire dans l'œuvre d'Antonine Maillet », Denis Bourque, Université de Moncton

« La réaction contre les contraintes de l'histoire dans l'œuvre d'Antonine Maillet et de Claude Le Bouthillier », Jean-Luc Desalvo, San José State University

« Le roman historique acadien », David Lonergan, Université de Moncton

## **Session III. Écriture aux carrefours : récits de femmes francophones aujourd'hui**

Présidente : Kathryn Kinczewski, University of Alabama-Birmingham

Secrétaire : Sita Swami, Kent State University

« De l'entre-deux et de l'oscillation : l'engendrement d'une parole autre dans *La Québécoise* de Régine Robin », Sandrina Joseph, Université de Toronto

« Au futur, au passé, sous une apparence fautive de présent : les écrits d'Assia Djebar », Ana de Medeiros, University of Kent

« La figure de l'aïeule comme lieu de retour au passé dans *Dadabé* de Michèle Rakotoson », Michèle Ratovonony, Université de Montréal

**Vendredi 1er juin 10h45 - 12h15****Session I. Conflit et mort dans la littérature d'expression française**

Président : Marc Benson, Collège militaire royal du Canada

Secrétaire : François-Xavier EYGUN, Université Mont Saint-Vincent

« Le miroir de la mort dans le *Didascalie* de Pascal de Canter », François-Xavier EYGUN, Université Mont Saint-Vincent

« Le conflit dans la littérature canadienne-française : quelques jalons importants », Marc Benson, Collège militaire royal du Canada

« Masculinité, guerre de 1914-18 et "trou-de-mémoire" collectif au Québec », Victor-Laurent Tremblay, Université Wilfrid Laurier

« La guerre, la mort et les Canadiens français : *Les Canadiens errants* de Jean Vaillancourt », Robert Viau, Université du Nouveau-Brunswick

**Session II. Poétiques de Kateb Yacine**

Président : Nabil Boudraa, Louisiana State University

Secrétaire : Larbi Touaf, SUNY-Buffalo

« La poétique du paysage dans l'œuvre romanesque de Kateb Yacine », Nabil Boudraa, Louisiana State University

« L'Algérie en mémoire », Soraya Tlatli, Princeton University

« Autour du *Polygone étoilé* de Kateb Yacine », Larbi Touaf, SUNY-Buffalo

### **Session III L'acte créateur et l'entreprise d'engagement chez Gérard Étienne**

Présidente : Nora Cottille-Foley, Georgia Institute of Technology

Secrétaire : Mark Andrews, Vassar College

« Archéologie du politique dans l'œuvre de Gérard Étienne », Ibrahim Ouattara, Université de Moncton

« Pouvoir, amour et sexualité dans l'œuvre de Gérard Étienne », Keith Walker, Dartmouth College

« Au seuil de la création : chaos et engagement chez Gérard Étienne », Mark Andrews, Vassar College

« Comment "démantibuler la machine" : le dédoublement comme opposition et création dans *La romance en do mineur de Maître Clo* de Gérard Étienne », Nora Cottille-Foley, Georgia Institute of Technology

### **Vendredi 1er juin 14h15 - 15h45**

#### **Session I. L'ironie francophone I**

Présidente : Laurence Huughe, Mount Holyoke College

« Pourquoi ironie et francophonie ne peuvent que rimer », Laurence Huughe, Mount Holyoke College

« L'Ironie dans le discours de Calixthe Beyala », Gloria Onyeoziri, University of British Columbia

« D'un humour vague : ironie et anti-modernisme dans le roman contemporain », Jean-Louis Hippolyte, Kansas State University

#### **Session II. La littérature comme activité thérapeutique**

Président : Jean Wilson, Université Sainte-Anne

Secrétaire : Metka Zupancic, University of Alabama-Tuscaloosa

« Littérature, responsabilité et voie thérapeutique chez Marguerite Duras et Marcel Proust », Catherine Dhavernas, University of Western Ontario

« Souâd Guellouz et la thérapie par le récit, par l'écriture, par la lecture », Metka Zupancic, University of Alabama-Tuscaloosa

« Les écrits de Michel de Montaigne : une voie thérapeutique personnelle pour se guérir de ses afflictions et anxiétés », Sandra Nemeth, University of Western Ontario

« Des rapports qu'on saurait établir entre les exercices spirituels de nature thérapeutique et le visage d'Élisabeth Taylor », Jean Wilson, Université Sainte-Anne

### **Session III. Madeleine Manette**

Présidente : Sita Swami, Kent State University

Secrétaire : Kathryn Kinczewski, University of Alabama-Birmingham

« Madeleine Monette : une fureur de vivre », Kathryn Kinczewski, University of Alabama-Birmingham

« Madeleine Monette : la passion du verbe », Frédérique Chevillot, University of Denver

Titre à communiquer, Madeleine Monette, écrivaine

(Madeleine Monette fera une lecture de quelques-uns de ses écrits récents)

### **Vendredi 1er juin 16h00 - 17h30**

#### **Séance plénière avec les écrivains franco-américains**

Animée par Claire Quintal avec Normand Beaupré, Denis Ledoux, Grégoire Chabot et Doris Provencher-Faucher

### **Vendredi 1<sup>er</sup> juin 18h30**

**Réception offerte par le Ministère des Relations internationales du Québec**

**Vendredi 1<sup>er</sup> juin 20h00****Projection des films d'André Gladu en présence du réalisateur****Samedi 2 juin**

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| <b>08h30 – 17h00</b> | <b>Inscriptions</b>               |
| <b>09h00 – 15h45</b> | <b>Sessions</b>                   |
| <b>16h00 – 17h00</b> | <b>Séance de clôture</b>          |
|                      | <b>Allocution de Denis Ledoux</b> |
| <b>19h00 – 21h00</b> | <b>Souper-croisière</b>           |

**Sessions****Samedi 2 juin 9h00 - 10h30****Session I. Pratiques autobiographiques au féminin : diversité et spécificité**

Présidente : Rachel Sauvé, Université du Nouveau-Brunswick

Secrétaire : Jeannette Gaudet, Université Saint-Thomas

« Autobiographie, fiction et la question du genre : France Daigle, 1953 »,  
Monika Boehringer, Mount Allison University

« Autobiographie et identité lesbienne : Blais, Best et Wittig », Janine Ricouart,  
George Mason University

« Une enfance en Orient : l'autofiction d'Amélie Nothomb », Jeannette Gaudet,  
Université Saint-Thomas

« Marie, Nelida et Daniel : multiples versants, multiples versions de  
l'autofiction », Rachel Sauvé, Université du Nouveau-Brunswick

**Session II. La Tunisie dans les littératures non tunisiennes 11 (un an après Sousse)**

Présidente : Bernadette Cailler, University of Florida

« Récits de voyageuses : regards de femmes sur Tunis », Sonia Lee, Trinity College

« Rimbaud et Jugurtha », Hédi Abdel-Jaouad, Skidmore College

« De Virgile à Glissant : quels rêves, quelles Carthage ? (narration et symbolique) », Bernadette Cailler, University of Florida

**Samedi 2 juin 10h45 - 12h15****Session I. Conflit et mort dans la littérature d'expression française II**

Président : Marc Benson, Collège militaire royal du Canada

Secrétaire : François-Xavier Eygun, Université Mont Saint-Vincent

« Trois figures héroïques et vouées à la mort dans la dramaturgie francophone », Lucile Martineau

« Conflit et mort dans l'œuvre de J. Métellus », Isabel Blanco Barros, Universidad de Burgos

« Le malaise haïtien-dominicain au miroir de leur littérature », Rosa Latino-Genoud, Universidad Nacional de Cuyo

**Session II. L'ironie francophone II**

Présidente : Laurence Huughe, Mount Holyoke College

« Linda Lê et l'ironie », Jane Winston, Northwestern University

« L'ironie chez Mongo Beti et Oyono », Laurie Corbin

« Résumés de chapitre et ironie chez Kourouma », Mylène Catel, SUNY

« L illustre intertexte : *Défense et illustration de la langue française* de J. du Bellay et *Défense et illustration de la langue québécoise* de Michèle Lalonde », Mathilde Dargnat, Université de Montréal

### **Session III. Le français langue/culture étrangère à l'ère actuelle : du statut à l'image**

Présidente : Alcinda Cabral, Université Fernande Pessoa

Secrétaire : Femanda Cabral-Vasconcelos, Université de Porto

« Le français en milieu universitaire 1 : une étude de cas », Femanda Cabral-Vasconcelos, Université de Porto

« Le français en milieu universitaire 2 : données statistiques », Nuno Lopes Gama, École de Gestion de Porto

« Le français en milieu universitaire 3 : quelles motivations ? », Alcinda Cabral, Université Fernando Pessoa

### **Samedi 2 juin 14h15 - 15h45**

#### **Session I. Le seuil et le deuil dans la construction de l'identité et du rapport à l'autre**

Présidente : Miléna Santoro, Georgetown University

Secrétaire : René Lapierre, Université du Québec à Montréal

« L amour/la mort chez Hélène Rioux, Arlette Cousture et Roger Magini », Roseanna Dufault, Ohio Northern University

« Les masques du deuil : la mort et l identité dans *La cérémonie des anges* de Marie Laberge », Cara Gargano, Long Island University

« Franchir le seuil du deuil : traversées contemporaines », Miléna Santoro, Georgetown University

« Théorie de l'abandon : une écriture de la transposition », René Lapierre, Université du Québec à Montréal

## **Session II. Représentations de la folie dans la littérature francophone de l'Afrique et des Caraïbes**

Présidente : Valérie Orlando, Illinois Wesleyan University

« L'amour ou l'autre visage de la folie : étude sur le roman maghrébin », Noureddine M Hakkak, Lycée Ben M Sik

« Retour du détachement : désespoir et résistance dans *L'interdite* de Malika Mokeddem », Margot Miller, University of Maryland at College Park

« *Juletane* : représentations de la folie », Valérie Orlando, Illinois Wesleyan University

« Représentations de la folie dans la littérature algérienne », Zahia Drici, Illinois Wesleyan University

### **Samedi 2 juin 16h00 - 17h00**

**Séance de clôture Allocution de Denis Ledoux**

### **Samedi 2 juin 19h00 - 21h00**

**Souper-croisière**

---

**Dimanche 3 juin**

**EXCURSION : Lowell**